

ACTIVIDADES REALIZADAS SEMINARIO PERMANENTE

IX JORNADAS DOCTORALES ANDALUZAS

La Escuela de Posgrado informa a estudiantes de doctorado y máster de la IX edición de las Jornadas Doctorales Andaluzas.

Estas Jornadas son una iniciativa innovadora promovida por la Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía en colaboración con las Universidades Públicas andaluzas.

El objetivo fundamental de las Jornadas es poner en contacto a doctores de distintas ramas del conocimiento y procedencia, con el tejido productivo empresarial a la vez que se fomenta la interacción entre ellos.

Los participantes compartirán una serie de actividades durante una semana orientadas a la reflexión y la adquisición de competencias que les permitan ser capaces de encontrar salidas profesionales fuera del ámbito estrictamente académico.

Los solicitantes deberán ser preferentemente alumnos de doctorado o alumnos que estén realizando el trabajo fin de máster.

La edición de este año tendrá lugar en la Universidad de Jaén del 18 al 23 de septiembre.

El plazo de preinscripción estará abierto del 15 junio al 1 de julio.

Para más información consultar la página:

<http://www.ujaen.es/eventos/jornadasdoctoralesandaluzas>

o en el teléfono: 958241000 ext. 20180

SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD UNIVERSAL (SITAU) 14-15 DE DICIEMBRE 2011

Grupo de Investigación Tracce Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Granada.

El grupo de investigación Tracce tiene el placer de anunciar la celebración del Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal (SITAU) en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada los días 14 y 15 de diciembre de 2011, en el marco del proyecto de investigación AMATRA (Accesibilidad a los Medios Audiovisuales a través de la Traducción).

El principal objetivo de este seminario es impulsar la investigación en el área de la Accesibilidad Universal al Conocimiento mediante la creación de un foro de discusión e intercambio entre investigadores, profesionales, empresas, instituciones y usuarios potenciales. Asimismo, pretende fomentar la creación de perfiles profesionales innovadores para Andalucía en el seno de la Universidad de Granada, con vistas a su exportación a Europa.

En SITAU se abordarán dos temáticas fundamentales:

14 de diciembre: Accesibilidad a los medios de comunicación.

15 de diciembre: Accesibilidad a los museos y Turismo accesible. Cada bloque temático se compondrá de una conferencia plenaria, una mesa redonda y una serie de comunicaciones sobre temas concretos.

El alumnado de la FTI podrá obtener créditos de libre configuración por la asistencia al Seminario.

Para obtener más información sobre SITAU, visite el sitio web del Seminario en www.sitau2011.com.

IV Curso APTIJ ACTUALIZACIÓN SOBRE ORDENAMIENTOS JURÍDICOS DEL MUNDO ÁRABE PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES, 18-20 DE NOVIEMBRE, 2011

Para consultar más información acerca de este curso, pinche aquí: [\[\[http://www.aptij.es/index_esCursoIV.htm |APTIJ\]\]](http://www.aptij.es/index_esCursoIV.htm)

"TRADUCIR PARA ROMPER FRONTERAS" Y "HADDAD A DOS VOCES", 25 DE OCTUBRE, 2011

El próximo día 25 de octubre, el grupo Tibónidas de traductores de Granada y ACE Traductores han invitado a Granada a Hubert Haddad, narrador, poeta y dramaturgo de origen tunecino y afincado en París, para participar en dos actos de interés general.

El primero de ellos, «Traducir para romper fronteras», es una mesa redonda integrada por Haddad, su traductora Purificación Meseguer y su editor en España David Villanueva. El acto, moderado por la presidente de ACE Traductores María Teresa Gallego Urrutia, se celebrará a las 13.00 h en el aula 15 del Palacio de las Columnas de la Facultad de Traducción e Interpretación.

A las 20.30 h, en la Biblioteca de Andalucía, oiremos «Haddad a dos voces», una lectura bilingüe de fragmentos de las obras /Palestina/ (premio Renaudot 2009) y /Viento de primavera/ a cargo del escritor y su traductora. Tras el acto, presentado por David Villanueva de la editorial Demipage, Haddad y Meseguer firmarán ejemplares de estos libros.

Ambos actos son gratuitos. Este apretado programa de actividades, destinado a destacar la figura del traductor en la literatura y a fomentar las letras francesas, cuenta con la participación de las asociaciones ASETRAD y APTIC, así como del Centro Andaluz de las Letras, la Junta de Andalucía, la embajada francesa, la Alianza Francesa, la Facultad de Traducción e Interpretación y el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

"LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA APLICACIÓN DE UN MODELO PROFESIONAL EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN: ACCIÓN DOCENTE INTERDISCIPLINAR", 28 DE OCTUBRE, 2011

En el marco del Programa de formación del profesorado principiante y mejora de la docencia que se está desarrollando en la Facultad de Traducción e Interpretación denominado "Las tecnologías de la información y la comunicación en la aplicación de un Modelo Profesional en la Didáctica de la Traducción: Acción docente interdisciplinar", se invita a la comunidad universitaria a la sesión presencial del segundo taller formativo a cargo del Dr. D. Ricardo Muñoz Martín, profesor de la Facultad de Traducción, Interpretación y Comunicación de la Universidad de las Palmas (ULPGC), el cual cuenta con una destacada trayectoria investigadora y docente.

Dicha sesión se celebrará el día 28 de octubre de 10 a 13h. en el Aula 15 de la Facultad de Traducción e Interpretación.

INTERNATIONAL SEMINAR ON TRANSLATION AND UNIVERSAL ACCESSIBILITY, 14-15 DECEMBER, 2011

The International Seminar on Translation and Universal Accessibility is organized by Tracce research group based at the Translation and Interpreting Department of the University of Granada, within the framework of the research project AMATRA (Accessibility to Audiovisual Media Through Translation). The Seminar will take place the 14 and 15 December 2011 at the University of Granada.

Full program and further information:

<http://www.sitau2011.com/SITAU/SITAU2011.html>

EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN GRETI (JUNTA DE ANDALUCÍA HUM-737) DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ORGANIZA:

TALLER PRÁCTICO de INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS JUDICIALES
(ÁRABE-ESPAÑOL)

F.T.I.
UNIVERSIDAD DE GRANADA

13 y 14 DE DICIEMBRE DE 2011

Para más información, consulte los siguientes documentos:

- * [[anuncioseminario |Anuncio del curso]]
- * [[programatallerdeinterpretacionjudicial |Programa del curso]]
- * [[impresosolicituddeplaza |Impreso de solicitud]]

LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Charla organizada por el Dpto de Traducción e Interpretación

PONENTE: Prof. Mustapha Taibi, Director del programa de Traducción e Interpretación, Universidad de Western Sydney, Australia.

FECHA: miércoles, 14 de diciembre, a las 13h.

LUGAR: aula 14, Ed. Puentezuelas

CONFERENCIA SOBRE "ADVANCES IN INTERPRETING STUDIES", FRANZ PÖCHHACKER (UNIVERSITY OF VIENNA, AUSTRIA)

11-04-12, miércoles de 13:00 a 14:00

CONFERENCIA SOBRE "INTERPRETACIÓN Y GEOPOLÍTICA", JESÚS BAIGORRI (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA)

25-04-12, miércoles de 13:00 a 14:00

CENTENARIO DE LA MUERTE DE AUGUST STRINDBERG (1912-2012) ACE TRADUCTORES Y LA UNIVERSIDAD DE GRANADA ORGANIZAN: «CIEN AÑOS SIN AUGUST STRINDBERG: LA HUELLA VIVA DE UN GENIO» La recepción de Strindberg en España a través de sus traducciones

Fecha:

26, 27 y 28 de febrero. Para más información, pinche [[programacreditoslibreconfiguracion_strindberg |aquí]]

Nota: se concederán créditos de Seminario Permanente.

PROGRAMAS DE POSTGRADO EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN ORGANIZADOS POR EL IDEC-UNIVERSIDAD POMPEU FABRA. COMIENZO ENTRE LOS MESES DE MARZO Y ABRIL

* Máster en Lingüística Forense

Forma profesionales especializados en peritaje lingüístico forense y lenguaje jurídico y judicial.

Dirección académica: M. Teresa Turell

Más información en:<http://www.idec.upf.edu/mlinf> <<http://www.idec.upf.edu/master-en-linguistica-forense-espanol>>

* Programa de postgrado de Traducción en los Organismos Internacionales

Único en este campo en todo el estado español, dirigido a traductores profesionales, licenciados en traducción u otros títulos asimilables, con experiencia o sin ella, que deseen orientar o iniciar sus carreras hacia la traducción en el entorno de los organismos internacionales.

Responsables, traductores y revisores principales de la Comisión Europea y de las Naciones Unidas ofrecerán instrumentos necesarios y explicarán cómo funcionan estos organismos. También se dará formación clave para opositar en organismos internacionales y los participantes tendrán la posibilidad de realizar prácticas profesionales en el extranjero.

Dirección académica: José Chabás Bergón

Más información en: www.idec.upf.edu/dtoi

<<http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-en-los-organismos-internacionales>>

*Sesión informativa: 9 de febrero a las 19.00 h en el IDEC, Balmes, 132, Barcelona. Inscribirse a la sesión aquí

<http://www.idec.upf.edu/es/seccions/extra/sessions_informatives_formulari.php?SMMCAMPAIGNID=CP0012/134-01&ITEMID=008672>

* Programa de postgrado de Traducción Literaria (/online/)

Formación que abarca la complejidad de la figura del traductor y prepara profesionales competentes capaces de desempeñar una tarea de gran responsabilidad en el intercambio cultural.

Dirección académica: Olivia de Miguel

Más información en: www.idec.upf.edu/dtloi

<<http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-literaria-online>>

XIV ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Para más información, pinche [[[callforpapers_2012febrero](#) |aquí]]

AUDIO DESCRIPTION IN MUSEUMS WORKSHOP, TRANSLATION GROUP AT IMPERIAL COLLEGE LONDON

There are still places available for the Audio Description in Museums workshop being held by the Translation Group at Imperial College on the 11th February. This is open to professionals as well as students.

[Course Content](#)

After a definition and a brief introduction to the different types of audio descriptions available, you will be taken through the specificities of audio description in museums. You will be given the opportunity to listen to and analyse different approaches to the audio description of heritage, exhibits and works of art and will be taken through the fundamentals of audio describing in diverse settings such as in live visits.

Special attention will be devoted to understanding the specificities of recorded audio description to be offered in audio guides of various sorts. During this practical workshop, you will be given the opportunity to work with different materials that will enhance your (audio) descriptive skills and give you the tools needed to audio describe some of the objects to be found in (common) museums.

Course Trainer

Dr Josélia Neves

Researcher in Translation at Imperial College London / Lecturer at Instituto Politécnico de Leiria, Portugal

Fees

£110

£60 (students concession)

To apply for a place please email Tom Barbanneau

t.barbanneau@ic.ac.uk<<mailto:t.barbanneau@ic.ac.uk>>

QUINTO CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN "TRADUCIENDO CULTURAS: MÁS QUE UN DESAFÍO", UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA, MÉXICO

* Temáticas

1. Recursos tecnológicos en traducción e interpretación
2. Formación del traductor e intérprete
3. Investigación aplicada a la traducción e interpretación
4. Terminología
5. Traducción especializada

[[posterciti5 |Cartel]]

[[registroparticipantesciti5 |Formulario registro de participantes]]

TALLER CIENTÍFICO SOBRE EL LENGUAJE JURÍDICO ESPAÑOL MADRID, DEL 28 AL 30 DE MARZO DE 2012

Este taller está dirigido especialmente a traductores de los idiomas español y alemán, organizado por la asociación alemana de traductores e intérpretes, (BDÜ [2]), en colaboración con la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid.

El programa del curso se centra en distintos aspectos y ámbitos del derecho civil español y se complementa con visitas guiadas a las instituciones más representativas del sistema jurídico español. En este [[flyer_madrid_2012 |folleto]]podrán encontrar más detalles de las sesiones de trabajo. Las tarifas de inscripción son de 425 euros para miembros de la BDÜ, y de 550 euros para los demás participantes.

CONFERENCIA "IDIOSINCRASIA Y VARIACIÓN: EL TRADUCTOR DE ÁRABE EN UN CONTEXTO GLOBAL"

Ponente: Dr. Manuel Carmelo Feria García

Lunes 13 de febrero, a las 18h en el aula 15

TERCER TALLER FORMATIVO DEDICADO A "LA ELABORACIÓN DE MATERIALES DOCENTES PARA LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN", PROGRAMA DE FORMACIÓN "LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN APLICACIÓN DE UN MODELO PROFESIONAL EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN: ACCIÓN DOCENTE INTERDISCIPLINAR"

Dicha sesión se celebrará el día 2 de marzo de 16.30 a 20h en el Salón de Grados de la Facultad de Traducción e Interpretación (Edificio de Buensuceso) con la participación de D^a. Juncal Gutiérrez Artacho, profesora del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), y D. Eduardo Castillo Jiménez, profesional en redacción y corrector de estilo de EuroInnova Formación.

REUNIÓN 24 DE FEBRERO, 2012, SALA DE GRADOS, EDIFICIO BUENSUCESO

El equipo de coordinación del Máster en Traducción e Interpretación tiene el gusto de convocaros a una reunión el próximo día 24 de febrero, a las 13h, en la Sala de Grados del edificio de Buensuceso, en la que se tratarán los siguientes puntos:

1. Calendario de entrega de trabajos de asignaturas y memoria del Seminario Permanente.
2. Calendario de solicitud y asignación de directores, preinscripción, depósito y defensa de los TFM: convocatoria de junio de 2012.
3. Normativa de los TFM.
4. Ruegos y preguntas.

NUEVA EDICIÓN DEL RESEARCH SOUK (RESOUK 2012), MULTI-CONFERENCIA DE JÓVENES INVESTIGADORES
TEMÁTICA: MEDITERRÁNEO COMO ESPACIO PARA LA INVESTIGACIÓN

Los próximos días 17 y 18 de abril se celebrará en las Universidades de Murcia y Politécnica de Cartagena una nueva edición del Research Souk (RESOUK 2012), una multi-conferencia de jóvenes investigadores organizada por la Universidad Euro-Mediterránea (EMUNI) en la que participarán universidades de distintos países de la Región Euro-Mediterránea y de la que este año son sedes centrales Campus Mare Nostrum junto a la Universidad Hachemita de Amán (Jordania). La temática principal de este año girará en torno al Mediterráneo como espacio para la investigación.

Con la celebración de *RESOUK 2012* se pretende que los jóvenes investigadores de nuestras universidades den a conocer su investigación en temas como:

- La Contaminación del Mediterráneo
- El Mar Mediterráneo y las tecnologías navales
- La Educación Superior y la Investigación
- El papel de las Universidades en el Mediterráneo
- La Protección Civil
- Las Energías Alternativas
- Alimentación y salud
- Biología, química y física
- Arte y cultura en el Mediterráneo
- Ingeniería
- La economía en el Mediterráneo

Los trabajos deberán de enviarse a la cuenta de correo electrónico resouk2012@um.es antes del día 31 de marzo y estar escritos en inglés o francés, aunque las presentaciones se podrán hacer en alguno de los idiomas oficiales de los países de la cuenca del Mediterráneo. La extensión de los trabajos deberá de estar comprendida entre las 1.500 y 2.000 palabras, sin incluir el resumen, y a las exposiciones se les asignará una duración máxima de 10 minutos.

Más información: <http://www.campusmarenostrum.es/resouk12>

CLASES DE LA PROFESORA CHARLOTTE BOSSEAU, UNIVERSIDAD DE EDIMBURGO, SEMINARIO PERMANENTE, 15 Y 16 DE MARZO

La profesora Charlotte Bosseaux, de la Universidad de Edinburgo, dará clases dentro del marco del Seminario Permanente.

- * Clase sobre "Methods in AVT research": jueves, 15 de marzo, de 16h a 18h, aula 2.
- * Clase sobre "Dubbing": viernes, 16 de marzo, de 9 a 11h, aula 26.
- * Tutorías: viernes, 16 de marzo, de 11h a 13h, aula 25.

Las clases se impartirán en inglés.

Si desea más información acerca de la profesora Bosseaux, consulte este enlace: <http://www.ed.ac.uk/schools-departments/literatures-languages-cultures/graduate-school/masters-programmes/translation-studies/staff/dr-charlotte-bosseaux>

INTERNATIONAL SYMPOSIUM: THE FAILED TEXT

El grupo de investigación "Texto y Discurso en Inglés Moderno", del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada, organizará los días 18, 19, y 20 de abril en el Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago el "International Symposium: The Failed Text".

* [\[\[formulariodeinscripcionfailedtext |Formulario de inscripción\]\]](#)

* [\[\[the_failed_text |Programa\]\]](#)

* Para más información, consulte la página web: <http://www.ugr.es/~textfrac/> .

CENTENARIO DE LA MUERTE DE AUGUST STRINDBERG (1912-2012) ACE TRADUCTORES Y LA UNIVERSIDAD DE GRANADA ORGANIZAN: «CIEN AÑOS SIN AUGUST STRINDBERG: LA HUELLA VIVA DE UN GENIO» La recepción de Strindberg en España a través de sus traducciones

Fecha:

26, 27 y 28 de marzo. Para más información, pinche [\[\[jornadas_strindberg |aquí\]\]](#)

Nota: se concederán créditos de Seminario Permanente.

SEMINARIO SOBRE "LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL", ALBERT RIVAS YANES (DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN, COMISIÓN EUROPEA)

HORARIO

* 12-04-12, jueves de 09:00 a 13:00 y de 16:00 a 20:00, Salón de Grados

* 13-04-12, viernes de 09:00 a 13:00, Salón de Grados

* 13-04-12, viernes de 13:00 a 14:00 (CONFERENCIA), aula 2

Para más información, pinche [\[\[actividadesprevistasparaseminariopermanente20112012 |aquí\]\]](#)

SEMINARIO SOBRE "ADVANCES IN INTERPRETING STUDIES", FRANZ PÖCHHACKER, (UNIVERSITY OF VIENNA, AUSTRIA)

HORARIO

* 10-04-12, martes de 09:00 a 13:00 y de 16:00 a 20:00, Salón de Grados

* 11-04-12, miércoles de 09:00 a 13:00, Salón de Grados

* 12-04-12, jueves de 13:00 a 14:00 (CONFERENCIA), aula 15

Para más información, pinche [\[\[actividadesprevistasparaseminariopermanente20112012 |aquí\]\]](#)

MESA REDONDA INFORMATIVA SOBRE TFM

Día 27 de abril, a las 13h en el Salón de Grados

PRESENTACIÓN DEL LIBRO "SOBRE LA TRADUCCIÓN" (EDICIONES CÁTEDRA, COLECCIÓN LINGÜÍSTICA) DE EUGENE A. NIDA, POR SU VIUDA Y TRADUCTORA M^a ELENA FERNÁNDEZ-MIRANDA-NIDA

Lugar: Salón de Grados del Edificio Buensuceso

Fecha: martes 10 de abril, 13.00 horas

Se computarán 0'25 créditos ECTS del Seminario Permanente

CONFERENCIA SOBRE "LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA UNIÓN EUROPEA" POR EL PROFESOR ALBERT RIVAS, DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN, COMISIÓN EUROPEA

Lugar: aula 2

Fecha: 13 de abril, de 13h a 14h

CONFERENCIA SOBRE "CONFERENCE INTERPRETING: SURVEYING THE PROFESSION" POR EL PROFESOR FRANZ PÖCHHACKER, UNIVERSITY OF VIENNA, AUSTRIA

Lugar: aula 15

Fecha: 12 de abril, de 13h a 14h

CONFERENCIA SOBRE "INTERPRETACIÓN Y GEOPOLÍTICA" POR EL PROFESOR JESÚS BAIGORRI, UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Lugar: Salón de Grados

Fecha: 25 de abril, a las 13h

SEMINARIO SOBRE "HISTORIA DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS", JESÚS BAIGORRI JALÓN (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA)

HORARIO

* 23-04-12, lunes de 16:00 a 20:00

* 24-04-12, martes de 09:00 a 13:00 y de 16:00 a 18:00

* 25-04-12, miércoles de 10:00 a 12:00

* 25-04-12, miércoles de 13:00 a 14:00 (CONFERENCIA)

Para más información, pinche [[[actividadesprevistasparaseminariopermanente20112012](#) aquí]]

**DEFENSA TESIS DOCTORAL "INCIDENCIA DEL NIVEL DE BILINGÜISMO EN LAS
COMPETENCIAS PARA INTERPRETAR EN FUNCIÓN DEL ENTRENAMIENTO: UN
ESTUDIO FRANCÉS-ESPAÑOL**

Jueves 26 de Abril a las 11 horas. Sala de Grados (Buensuceso)

MESA REDONDA INFORMATIVA SOBRE TFM

Día 27 de abril, a las 13h en el Salón de Grados